Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Nachaszowi) zaś mieszkańcy Jabesz powiedzieli: Jutro wyjdziemy do was i róbcie z nami wszystko, co uznacie za słuszne w swoich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nachaszowi tymczasem doniesiono: Jutro wam się poddamy. Będziecie mogli z nami zrobić, co uznacie za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy mieszkańcy Jabesz powiedzieli: Jutro wyjdziemy do was i uczynicie z nami wszystko, co się wam podoba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekli mężowie Jabese Ammonitom: Jutro wynijdziemy do was, a uczynicie z nami wszystko, co dobrego będzie w oczach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli: Jutro wynidziemy do was, a uczynicie nam wszystko, co się wam podoba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mieszkańcy Jabesz powiedzieli: Jutro zejdziemy do was i uczynicie z nami wszystko, co wam się wyda słuszne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Jabeszyci rzekli do Nachasza: Jutro wam się poddamy i będziecie mogli zrobić z nami wszystko, co wam się podoba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie mieszkańcy Jabesz oświadczyli: Jutro wyjdziemy do was, a wy zrobicie z nami wszystko, co się wam podoba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przekazali Ammonitom następującą wiadomość: „Jutro wyjdziemy do was, a wy zrobicie z nami to, co się wam spodoba”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oznajmili [więc] mieszkańcy Jabesz [Nachaszowi]: - Jutro wam się poddamy i będziecie mogli zrobić z nami, co się wam podoba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали мужі Явіса до Нааса Амманітина: Завтра вийдемо до вас, і вчините нам як завгодно перед вами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mieszkańcy Jabeszu odpowiedzieli Ammonitom: Jutro się wam poddamy, a postąpicie z nami, jak to się okaże dobrem w waszych oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mieszkańcy Jabesz rzekli: ”Jutro do was wyjdziemy, a wy postąpcie z nami zgodnie ze wszystkim, co dobre w waszych oczach”. |